Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którzy wykazują ― czyn ― Prawa zapisany na ― sercach ich, współświadczy ich ― sumienie i potem sobie nawzajem ― rozliczenia [czyniąc], oskarżając lub i broniąc, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Które ukazują dzieło Prawa zapisany w sercach ich świadczące razem im sumienie i pomiędzy między sobą zamierzenia oskarżając lub i broniąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dowodzą oni, że czyn (wynikający z) Prawa zapisany jest w ich sercach, gdy poświadcza im to sumienie\* oraz myśli, oskarżające się między sobą lub biorące w obronę –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy wykazują czyn Prawa wypisany\* na sercach ich, (bo równocześnie świadczy) ich sumienie i potem (gdy) jednych drugich\*\* wyliczenia (oskarżają) lub i (bronią), [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Które ukazują dzieło Prawa zapisany w sercach ich świadczące razem im sumienie i pomiędzy między sobą zamierzenia oskarżając lub i broniąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowodzą też, że czyn zgodny z Prawem pochodzi z tego, co mają wypisane w swych sercach. Poświadcza to ich sumienie oraz myśli, które wzajemnie się oskarżają lub biorą w obronę). |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni to ukazują działanie prawa wpisanego w ich serca, za poświadczeniem ich sumienia i myśli wzajemnie się oskarżających lub też usprawiedliwiających); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy ukazują skutek zakonu, napisany na sercach swych, z poświadczaniem sumienia ich i myśli wespół siebie oskarżających albo też wymawiających, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy okazują dzieło zakonu napisane na sercach swoich, gdy im sumnienie ich świadectwo daje i myśli między sobą różne abo je oskarżające, abo też wymawiające, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wykazują oni, że treść Prawa wypisana jest w ich sercach, gdy jednocześnie ich sumienie staje jako świadek, a mianowicie ich myśli na przemian ich oskarżające lub uniewinniające. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dowodzą też oni, że treść zakonu jest zapisana w ich sercach; wszak świadczy o tym sumienie ich oraz myśli, które nawzajem się oskarżają lub też biorą w obronę; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykazują, że czyn zgodny z Prawem jest wpisany w ich serca, bo ich sumienie jawi się równocześnie jako świadek, między jednymi a drugimi myślami, które oskarżają lub bronią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | okazując w ten sposób, że wymogi Prawa zostały wypisane w ich sercach; świadczy o tym także ich sumienie, czyli myśli na przemian oskarżające i uniewinniające...) |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak wykazują, że treść Prawa wypisana jest w ich sercach. Świadkiem bowiem będzie ich sumienie i rachunki myśli, czy to oskarżających, czy biorących w obronę,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób dają dowód na to, że zasady Prawa mają zapisane w sercach; świadczy o tym ich sumienie oraz myśli, które raz oskarżają, a innym razem biorą ich w obronę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni to właśnie czynem ukazują Prawo wypisane w ich sercach przy jednoczesnym świadectwie ich świadomości i myśli, spośród których jedne ich oskarżają, a inne bronią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони показують, що діло закону написане у їхніх серцях, про що свідчить їм їхня совість та думки, які то засуджують, то виправдовують одна одну, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, co działanie Prawa okazują wypisane w ich sercach, poprzez świadczące ich sumienie, a następnie wzajemną kalkulację oskarżającą, czy też broniącą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ich życie pokazuje, że zachowanie nakazane przez Torę jest wypisane w ich sercach. Ich sumienia również o tym zaświadczają, bo ich sprzeczne między sobą myśli to ich oskarżają, to znów biorą w obronę |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie oni pokazują, że treść prawa jest zapisana w ich sercach, gdy ich sumienie świadczy wraz z nimi i we własnych myślach są oskarżani lub też uniewinniani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wskazują w ten sposób, że prawe postępowanie jest zapisane w ich sercach, bo ich sumienie pokazuje im, że dany czyn jest dobry lub zły. |

1. 1) Sumienie, συνείδησις, ozn. samoświadomość, „współwiedzę” lub „współświadomość” towarzyszącą świadomemu czynowi. Ta współświadomość poddaje ocenie świadomość. Słowa tego często używali stoicy, a u Pawła pojawia się 20 razy. W SP funkcje sumienia przypisywane są sercu. Po raz pierwszy w G pojawia się w Mdr 17:10. Wszyscy posiadają tę władzę osądzania własnych czynów. Sumienie może być przewrażliwione (<x>530 10:25</x>), ale też napiętnowane przez nadużycia (<x>610 4:2</x>), zob. <x>650 10:2</x>; <x>670 2:19</x>. Sumienie można też określić jako ten obszar ludzkiego jestestwa, w którym Bóg i człowiek wiedzą to samo i człowiek może pojąć słuszność woli Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "czyn Prawa wypisany" z domyślnym "być". Składniej: "że czyn Prawa wypisany jest". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: wzajemne. [↑](#footnote-ref-4)